

# 技术是决定本地化能否持续成功的关键要素

数据表



为了能够更快速地响应市场真正的需求，规模不同的企业们开始逐渐从漫长的产品开发周期转向更灵活的流程。要促进这种转变的实现，企业往往会采用一种更加迭代化的方式来开发产品，即先发布某个产品，然后观察市场响应。市场响应可以推动企业微调和改进产品，随后再次出货。

与此同时，在产品生命周期内，为支持这些产品及接触客户而生产的内容量也在不断增多。时至今日，内容已变成嵌入产品体验中的一环，这使得本地化不可或缺。正因为有如此多的内容和产品迭代，一场完美风暴不可避免，这些都会为本地化带来持续的压力。

为了快速、高效地管理该流程，我们建议您采用的最佳模式是持续本地化。

## 旧有系统的问题

解决方案的一部分是调整服务模式，以便修改语言服务提供商 (LSP) 与客户的互动方式，而为持续本地化构建一个稳健的技术框架也非常重要。由于项目越来越小，交付时间越来越短，您必须使用技术尽可能减少开销，从而使每个项目自动提交且重复任务自动完成。

旧有翻译管理系统 (TMS) 并非设计用于持续本地化，并且很难跟上这种新的业务方式。如此一来，在正常更新文件或在项目中期加入新文件时，您会遇到不少阻碍，因为旧有系统很难在不扰乱进行中工作的情况下合并中期变更。出于 TMS 受限及由此产生的必要手动工作，语言服务提供商 (LSP) 可能会犹豫或抗拒处理新文件或更改后的文件，导致时间表被扰乱且带来挫败感。

过去，一个项目可能有 100 个任务。而借助持续本地化，您现在可以有 10 个项目，每个项目包含 10 个任务。尽管任务总量是一样的，但是现在项目经理可以在短时间内监视 10 个更小的项目。如果不取消任务，您就增加了项目经理的开销。

时至今日，内容已变成嵌入产品体验中的一环，这使得本地化不可或缺。



## 技术是决定本地化能否持续成功的关键要素

### 为持续本地化设计的全新解决方案

Trados Enterprise 是为持续本地化专门设计，支持灵活的业务战略。

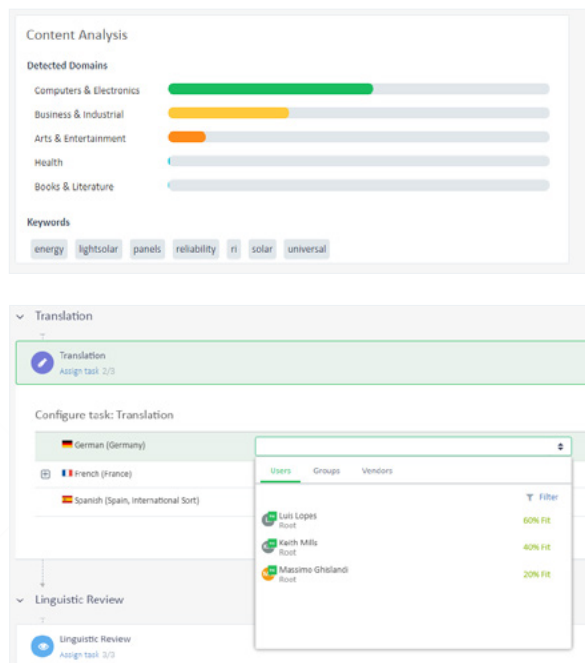
#### 内容连接器和集成

如果没有连接器，您就要耗费大量时间和精力来处理每个项目的导入和导出文件工作。连接器和集成可以自动执行这些步骤，从而降低流程中出现人工错误的风险，并让项目经理重点关注更有价值的任务。

RWS 投资了超过 50 个连接器，以满足客户的不同需求。整个企业的系统被连接起来，来自电子商务、网站、用户文档、需求申请和其他各种内容存储库的内容全部可以连接到 Trados Enterprise，从而简化流程并提高效率。

#### RWS Linguistic AI

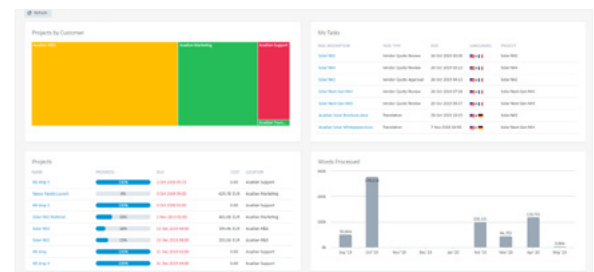
由于需要本地化的内容越来越多，项目经理的工作量呈指数级增加。而项目数量的增加导致用于项目分析、预处理和规划的时间更少。如果要进行调整，这些步骤就必须足够智能。



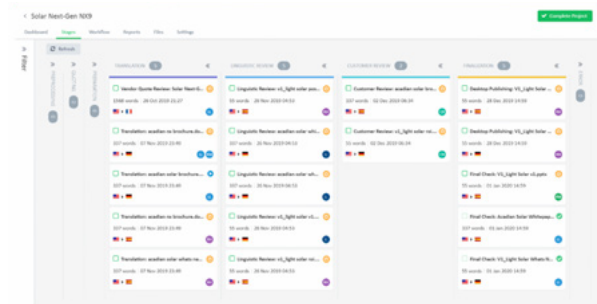
为了让项目经理可以腾出时间执行其他任务，内容分析器会查看文件，显示项目中包含的资源，根据文件中的内容类型快速提供建议，并为项目推荐最佳语言服务专家。智能地利用正确的语言数据，确保保留进行中的工作，甚至在多个迭代文件更新时也是如此。

#### 现代仪表盘

以前，所有项目都没有易于使用的即时概览，这样的日子已经一去不复返。项目经理如今可以借助基于人物角色且视觉效果丰富的现代仪表盘来管理更多任务和项目，同时减少开销。智能仪表盘可让项目经理积极主动地降低风险，避免出现问题的。当解决问题所需的带宽因严格的项目时间表而受限时，预防问题发生对项目的成功至关重要。



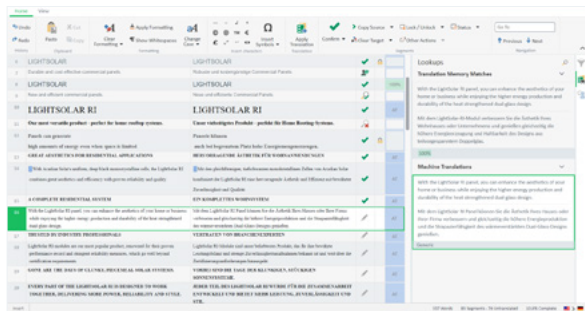
项目经理通常有数百个小项目在同时进行中。热图可找出需要额外注意的项目，并确保一切按计划进行。Kanban 视图可放大各个项目的详情，显示每个项目在工作流中的位置。如今，项目经理可以获得项目状态快照，无需通过长任务列表进行排序，即可随时掌握所有关键信息。



## 技术是决定本地化能否持续成功的关键要素

### 完全集成的机器翻译

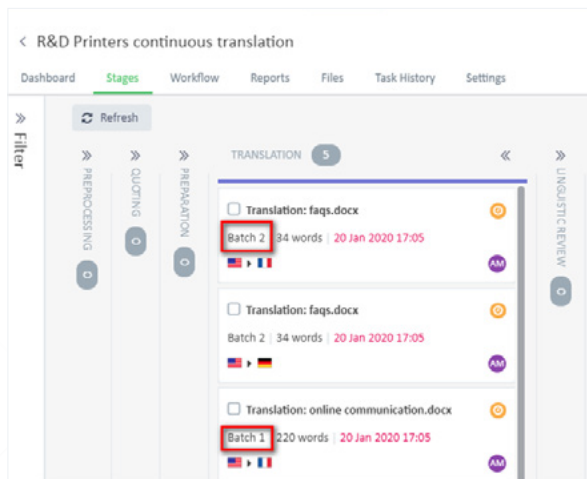
借助持续本地化，您不必坐等最终的源内容。内容开发人员现在面临的挑战是，他们需要处理相同内容的更多次迭代，但翻译时间却更短了。为了跟上这种疯狂的快节奏，与机器翻译 (MT) 紧密集成无疑是一种很好的解决方案。



译后编辑或完全自动化的机器翻译方法可以显著加快需要尽快面市的某些内容类型的翻译。而更快速的交付则意味着同一批译员现在可以处理相同内容的更多次迭代。

### 支持项目中期更新

向现有项目添加新文件或更新的文件可能会使旧有 TMS 系统慢慢停止。在 TMS 中启动新文件并进行预处理、更新报价、确定和分配语言专家之前，整个项目会被暂停，导致耗时的手动工作延迟。

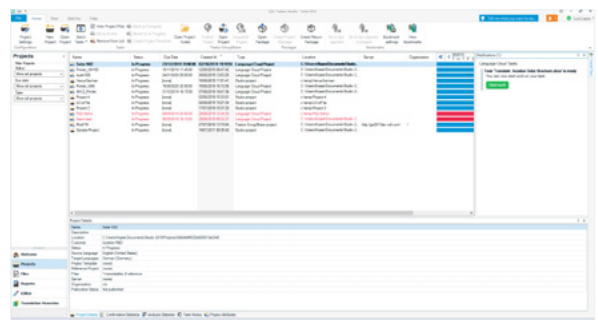


如今，您可以轻松、高效地对进行中的项目执行项目中期更新。有新文件时，系统会创建新任务并将其集成到现有项目中。系统会对任务执行版本控制，以便项目经理不必再设置新项目和重复 workflows 中的所有步骤，节省时间和精力。

### 与 Trados® 深度集成

在持续本地化方面，语言专家及其项目管理同事面临着类似的挑战，即如何在更少的时间翻译更多的文件。诸如上传和下载文件及翻译套件等手动任务需要简化，这样他们才能重点关注自己的主要工作——翻译。

Trados Studio 与 Trados Enterprise 之间的紧密集成意味着语言服务专家可以更高效地处理文件，同时节省开销。语言服务专家在 Trados Studio 中工作时不必再离线。



如果 Trados Enterprise 分配了某个任务，语言服务专家会收到一则智能通知，并可以在桌面编辑环境中打开任务。文件会在后台下载，语言服务专家可以无缝地工作，而且 Trados Studio 中保存的任何更改都会自动上传到 Trados Enterprise。

另外，语言专家还可以在 Online Editor 中快速编辑，节省时间和精力。

技术是决定本地化能否持续成功的关键要素

## 新的前进方向

为了及时、高效、自动地满足市场需求并实现业务目标，持续本地化策略需要采用强大、灵活的技术。该技术必须针对当今的迭代 workflow 从头开始设计，并且能够降低项目管理和语言专家的开销，提供一致、可靠的可重用结果。

Trados Enterprise 是为持续本地化专门构建，能够帮助您控制分配的内容量。

想要了解更多？

请访问 [rws.com/cn/trados-enterprise](https://www.rws.com/cn/trados-enterprise)

### RWS 简介

RWS Holdings PLC 是全球首屈一指的由技术驱动的语言、内容管理和知识产权服务提供商。我们致力于帮助客户传递业务关键内容并使其产生深远影响，在帮助企业实现创意的同时为其创新成果保驾护航。

我们的愿景是通过我们的全球洞察、深厚的专业知识和领先的智能技术，解决企业的语言、内容和市场准入挑战，助力企业与世界各地的受众高效互动。

我们的客户包括全球百强品牌中的 90 个品牌、十大制药公司以及全球 20 大专利申请公司的近半数。我们的客户群遍及欧洲、亚太区、北美和南美，涵盖技术、制药、医疗、法律、化工、汽车、政府和电信行业，我们的办事处遍布五大洲，致力于为客户提供优质服务。

RWS 成立于 1958 年，总部位于英国，在伦敦证券交易所监管市场——AIM (另类投资市场) 上市，股票代码 RWS.L。

有关更多信息，请访问：[www.rws.com/cn](https://www.rws.com/cn)

© 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团的机密信息和专有信息。

\*RWS 集团是指 RWS Holdings PLC、其附属公司、子公司及其代表。